

На правах рукописи

МАЛЕЕВА

Виктория Евгеньевна

СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ  
СЕМАНТИКИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ  
(на материале текстов общетехнического профиля)

Специальность 10.02.01 —  
русский язык

*Формой работы Настоящие  
от автора, с надеждой  
всего, получить  
ответный подарок —  
прохождение такого же  
фраза. Мамозна.*

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук





Работа выполнена на кафедре русского языка и методики его преподавания Российского университета дружбы народов.

Научный руководитель —  
кандидат филологических наук, доцент **ЗИНОВЬЕВА М. Д.**

Официальные оппоненты —  
доктор филологических наук, профессор **ТОМАХИН Г. Д.**,  
кандидат филологических наук, доцент **ИСАЕВА Э. А.**

Ведущая организация —  
Московский автодорожный институт.

Защита состоится «...» . . . . . 1992 г.  
в «...» часов на заседании специализированного совета  
Д. 053. 22. 03 Российского университета дружбы народов.  
Адрес совета: 117 198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Рос-  
сийского университета дружбы народов.

Автореферат разослан «...» . . . . . 1992 г.

Ученый секретарь  
специализированного совета  
кандидат филологических наук,  
доцент

**ЖИДКОВА Г. Ф.**

43-117,50  
ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемое исследование написано в соответствии с задачами коммуникативно-прагматического направления современной лингвистики и посвящено недостаточно исследованным проблемам системного описания терминологической лексики /ТЛ/ с социально-культурными компонентами семантики, а также проблемам смыслового анализа текста.

Проблема коммуникативной функции языка в последние годы привлекает пристальное внимание лингвистов. Особую актуальность эта проблема приобретает при обучении русско-му языку как иностранному. После того, как в центре внимания лингвистов находилась статическая модель языка /в парадигматическом плане/, а затем динамическая модель /в синтагматическом плане/, лингвисты пришли к необходимости изучать функционирование языка в определенном социальном контексте. При этом, вследствие более широкого представления о речевом общении, возникли новые проблемы этнолингвистического характера. В словаре каждого народа есть такая часть, которую Ю.Найда называл "фокусом культуры". В фокусе культуры собраны те центральные факты, на которые ориентированы все другие области данной культуры и в свете которых оценивается поведение индивида./Ю.Найда 1961/.

Наряду с системно-структурным и функционально-коммуникативным подходами в последнее время осмысливается прагматический подход к исследованию языковых явлений. Эта новая парадигма философии языка, для которой ключевым понятием является интенциональность, описывается в таких категориях,

ЛННБУ ім.В.Стефаника

5140909

как идеологическая сетка /М.Бахтин, Р.Барт/, культурные концепты, менталитет, говорящая личность /Ю.Караулов/, мифологические архетипы /К.Джг/, возможные миры говорящего /Я.Хинтикка/ и приводит к анализу антропогенных свойств языка./Ю.С.Степанов 1985,1991;Г.П.Мельников 1969/.

Обучение общению на иностранном языке находится в тесной связи с проблемой обучения языку специальности. Узкопрофессиональная область общения изучена и разработана достаточно подробно /см.монографии Митрофановой О.Д., Мотиной Е.И., Клобуковой Л.П. и др./, однако здесь существуют участки, которые еще не получили достаточного освещения. Речь идет о так называемом социально-культурном аспекте специальностей, в данном случае - технических. В настоящее время все чаще высказывается мысль о том, что в процессе изучения иностранного языка студент должен опираться не только на узкопрофессиональную сферу общения, обучение должно охватывать смежные с профессией области, что ведет к расширению ситуаций общения, к жанровому и стилевому разнообразию текстов./Д.И.Изаренков 1990/.

Часть языка специальности содержит общеупотребительные термины с определенными компонентами семантики, которые отражают социально-культурный опыт носителей языка. В специальной литературе терминологической лексикой /ТЛ/ называются такие термины, которые из узкоспециальной сферы перешли в язык массовой коммуникации и получили широкое распространение в непрофессиональном контексте./Комарова 1976/. Тексты, в которых реализуются социально-культурные компоненты семан-

тики общеупотребительных терминов, отражают национально-культурный менталитет, без представления о котором у специалистов, принадлежащим к разным культурам, возникают трудности в процессе общения. Языковой материал, связанный с социально-культурным аспектом специальности, изучался ранее /исследования Е.Н. Федоровой, С.М. Дрокина, Т.П. Астаховой/, но в данном исследовании этот материал рассматривается с точки зрения коммуникативно-прагматического направления современной лингвистики, что обусловило привлечение иных методов исследования /коммуникативные аспекты лексической семантики, теория поля, семантический анализ текста/. Эти методы исследования способствовали отбору и систематизации лексического и текстового материала, который обладает рядом характеристик, ставящих его на стыке научно-технической и социально-культурной сферы деятельности.

Методологической основой данной работы служили фундаментальные исследования ведущих отечественных психологов Л.С. Выготского и А.Н. Леонтьева, которые рассматривали феномен речи в широком контексте человеческой деятельности, социального опыта и национальной культуры. Для решения конкретных задач данной работы мы руководствовались также трудами тех исследователей, которые внесли существенный вклад в теорию речевой коммуникации /А.А. Леонтьев, Е. Ф. Тарасов, Ю.А. Сорокин, Е.И. Пассов, В.Л. Скалкин, М.Н. Вятютнев/.

Актуальность данного исследования определяется тем, что одна из стоящих перед современной лингвистикой проблем - недостаточная исследованность семантических отношений,

возникающих между языковыми единицами в речевой деятельности, - рассматривается на конкретном языковом материале терминологической лексики и текстов.

Основная цель данного исследования заключается в разработке методов анализа и последующего отбора на их основе ТЛ и учебных текстов с социально-культурными компонентами семантики для студентов-иностранцев технических специальностей, то есть речь идет о семантических принципах анализа и отбора текстов для социально определенных говорящих.

Исходя из поставленной цели, можно определить конкретные задачи исследования: 1/учитывая специфические условия общения при обучении иностранному языку, выделить ведущий семантический признак для последующего отбора ТЛ; 2/выработать теоретическое обоснование для построения словарной статьи коммуникативного тематического словаря активного типа; 3/осуществить построение семантических полей трех типов, отражающих семантические отношения языковых единиц в языке, речи и речевой деятельности; 4/осуществить анализ учебных текстов с учетом реализации в них социально-культурных компонентов семантики ТЛ.

Выбор методов исследования обусловлен спецификой языкового материала, целями и задачами исследования. Фактический материал диссертационного исследования отбирался методом сплошной выборки. Собственно аналитическая часть работы осуществлялась приемами описательного метода, при этом использовались наблюдение и сопоставление. При отборе ТЛ с социально-культурными компонентами семантики использовался

метод компонентного анализа. Были использованы прагматические и семантические методы анализа текстов, в частности, информационно-целевой, денотативный метод.

Материал исследования извлекался из двух групп источников: из словарей и учебников. Методом сплошной выборки были проанализированы словари толковые, частотные, словари общеупотребительной научной и технической терминологии. На основе анализа словарей была составлена картотека терминологической лексики с социально-культурными компонентами семантики /около 150 единиц/, отражающая социальный аспект технических специальностей. В качестве примера могут служить такие общеупотребительные термины, как газ, нефть, конверсия, домна, уголь, руда, алмаз, чугун, ТУ-104, "старый соболь", "катюша", КамАЗ и др. Также были проанализированы тексты учебников, предназначенных для технических специальностей; библиография учебников содержит около 120 наименований.

Выше было сказано о том, что феномен речевого общения, существующий в тесной связи с социальным контекстом, приводит к расширению предмета исследования, что влечет за собой обновление методов исследования. Поэтому научная новизна данного исследования заключается в обосновании методики выделения социально-культурных компонентов семантики ТЛ; в выделении прагматического аспекта семантики слова; в построении семантических полей трех типов, отражающих семантические отношения языковых единиц в трех аспектах языковых явлений; в осуществлении прагматического и семантического методов анализа и отбора учебных текстов.

На защиту выносятся следующие положения.

1. Семантика терминологической лексики /ТЛ/ содержит социально-культурные компоненты, которые отражают социальный опыт носителей языка, социальный аспект специальности. В определенных условиях общения эти компоненты семантики актуализируются, становятся коммуникативно релевантными.

2. ТЛ, объединенная наличием определенных компонентов семантики, образует особую систему языковых единиц, отличающуюся от терминологических систем отраслевых словарей.

3. Проблема внешнего строения семантического поля решена на основе идеографической схемы Р.Халлига и В.фон Вартбурга /раздел "Наука и техника"/ и образует семантические поля РЕСУРСЫ, ТЕХНОЛОГИИ, АРТЕФАКТЫ. Внутренняя организация семантического поля отражает три типа семантических отношений, характерных для языковых единиц в языке, речи и речевой деятельности. Эти три типа семантических отношений служат теоретической основой для построения словарной статьи коммуникативного тематического словаря "Русская наука и техника".

4. Анализ учебных текстов осуществляется с помощью прагматических и семантических методов в их взаимосвязи. Отбор учебных текстов происходит на основе процедуры, удостоверяющей реализацию в тексте социально-культурных компонентов семантики ТЛ.

5. Проблема системности учебных текстов находится в прямой зависимости от системы отобранной ТЛ. Ключевые слова текстов, роль которых здесь выполняет ТЛ с социально-культур-

ными компонентами семантики, являются взаимосвязанными членами семантического поля.

Практическая ценность и теоретическая значимость работы заключается в использовании коммуникативно-прагматических методов исследования по отношению к конкретному языковому материалу - терминологической лексике и учебному тексту. Результаты исследования могут быть использованы в качестве рекомендаций для составления коммуникативного тематического словаря и текстового учебного пособия под общим названием "Русская наука и техника".

Апробация исследования. Основные положения диссертации нашли отражение в следующих опубликованных тезисах сообщений и докладов: на Международном симпозиуме МАПРЯЛ /ноябрь-декабрь 1977/, на Международном семинаре преподавателей стран Азии, Африки и Латинской Америки /июнь-июль 1979/, на IV Международном Конгрессе МАПРЯЛ /август 1979/, на межвузовских научных конференциях /апрель 1990/, /май 1991/ и др. Всего по теме диссертации опубликовано семь научных работ.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии, включающей 182 наименования отечественных и зарубежных исследователей.

#### СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновывается актуальность темы и выбор материала исследования, формулируются основные цели и задачи работы, указаны методологическая основа и методика

анализа языкового материала, определяется практическая ценность и теоретическая значимость работы.

Первая глава "Проблемы анализа лексики и прагматика языкового знака" посвящена анализу актуальных проблем лексической семантики и определению прагматического аспекта семантики слова.

С появлением метода компонентного анализа считается, что основные пути определения значения слова уже известны, а если остались незарегистрированными какие-либо оттенки значения, то при необходимости их можно определить в каждом конкретном случае. Однако в связи с расширением межкультурных контактов а также в связи с практическими нуждами при массовом обучении иностранным языкам наличие какой-то пока неопределенной области значения, неуловимого, смутного ореола слова осознавалось исследователями лексической семантики 40-50-х годов /Ю.Найда, У.Лабов/. Описание значения слова в толковых словарях обычно ориентировано на сознание монокультурной личности. В процессе межкультурной коммуникации неизбежно проявляется противопоставление сознания монокультурной личности и сознания билингва. Освобождение из "плена родного языка" /Л.В.Щерба/ приносит с собой то, что личность-билингв начинает отмечать в слове скрытые компоненты значения, которые выступают на первый план в межкультурном общении.

В связи с этим возникает необходимость определить роль и значение этих компонентов в содержательной структуре слова. В значении слова принято различать родовые, видовые и потен-

циальные семы. В исследовании была выдвинута гипотеза, что слово состоит из качественно разнородных компонентов семантики. В содержательной структуре слова мы различаем три зоны: понятийную, эмоционально-метафорическую и социально-культурную. Возникновение этих зон обусловлено разными типами отражения действительности в сознании человека. Это разделение на зоны релевантно для понимания процессов межкультурной коммуникации. Разные методики, существующие для выделения тех или иных компонентов значения, подтверждают качественное различие этих компонентов. Для выделения отдельных компонентов понятия требуется логический анализ, для выделения аффективных и образных оттенков значения требуется "языковое чутье" /Л.В.Щерба/, для выделения социально-культурных компонентов необходим социальный опыт.

Коренное отличие эмоционально-образных оттенков значения от социально-культурных компонентов проявляется сразу и отчетливо, как только те и другие компоненты включаются в функционирование, например, при переводе. В русском языке со словом школа связаны такие выражения, как школа жизни, школа мужества, вышколенные слуги, школяр и т.д. При попытке передать эти смысловые оттенки на другой язык, наверное, нашлись бы, если не такие же дословно, то функционально подобные выражения, обозначающие то же. Переводя их на другой язык, мы переводим их в систему тех средств, которыми располагает другой язык. Однако попытка перевода на другой язык не образных, а социально-культурных компонентов ставит переводчика, интерпретатора иной культуры перед необходимостью

передать те социально-культурные явления, которые они обозначают. Незнание этой реальности проявляет себя в неадекватности понимания и передачи смысла оригинальных текстов. Так, один из переводчиков на английский язык "Мертвых душ" лавочки превращает в скамьи, баранки - в бараньи шкуры, сбитенщика - в "сосуд для приготовления медового чая..." /О.П.Сорока 1976/. Следовательно, для передачи различных оттенков значения можно ограничиться знанием системы выразительных средств языка, - своего и переводимого. Но для передачи и понимания социально-культурных компонентов необходимо знание той за-языковой, за-текстовой культурной реальности, которую они обозначают.

Известно, что лексические значения не существуют изолированно, вне связей друг с другом. Традиционно считается, что отношения между различными единицами даны в двух измерениях - в парадигматическом и синтагматическом. В трудах Л.Ельмслева /Ельмслев 1960/ парадигматические и синтагматические отношения были разведены; парадигматика характеризовала семантические отношения языковых единиц, свойственные языку, языковой системе, а синтагматика характеризовала отношения, свойственные речи.

Однако в ряде концепций выделяются не два, а три аспекта языковых явлений. Такая мысль, перекликающаяся с идеями В.Гумбольдта, была высказана в 1931 г. Л.В.Щербой, который выделял три аспекта языковых явлений: язык, речь и речевую деятельность. /Щерба 1974/. Если двум аспектам языковых явлений - языку и речи - соответствуют определенные типы семан-

тических отношений, то логично предположить, что такому аспекту языковых явлений, как речевая деятельность, соответствует свой, особый тип семантических отношений, который мы называем прагматическим. К сожалению, этот аспект семантического анализа языковых единиц является малоисследованным, что неоднократно было отмечено исследователями /Ю.Д. Апресян 1974; Л.А.Новиков 1982; Ю.С.Степанов 1985/; кроме того, некоторые исследователи рассматривают прагматическое значение как строго закрепленное, фиксированное, что не всегда представляется нам оправданным.

С нашей точки зрения, прагматический аспект значения слова можно определить, исходя из анализа целенаправленной речевой деятельности социально определенных говорящих. Конкретное содержание прагматического аспекта значения слова - величина переменная, она зависит от закономерностей социального функционирования, то есть от специфических условий общения, сфер общения, от социальных характеристик взаимодействующих коммуникантов.

Специфика речевой деятельности на изучаемом иностранном языке заключается в том, что иностранец в речевых формах постигает новый для него фрагмент социального опыта, культуры. В этих условиях общения социально-культурные компоненты семантики слова, которые отражают социальные отношения в изучаемой культуре, являются коммуникативно релевантными.

Говоря о социальных характеристиках коммуникантов, невозможно обойтись без категории социальной роли. "Под ролью понимается функция, нормативно одобренный образ поведения.

ожидаемый от каждого занимающего данную позицию." /И.С.Кон, 1969/. Категория социальной роли в речевой деятельности отражает степень участия говорящего в той сети социальных отношений, в которую он включен. Поэтому текст, служащий материалом общения, нецелесообразно рассматривать как отвлеченный монолог, обладающий только структурно-синтаксическими средствами связности. Это скорее взаимодействие, диалог, на который оказывает влияние социальные характеристики взаимодействующих коммуникантов, в данном случае - преподавателя и учащегося.

Следует отметить, что, кроме широко известного разделения социальных ролей на две группы /регулярные - ситуативные, они же - стандартные - переменные/, существует менее известное разделение ролей на три группы: ситуативные - позиционные - статусные, где позиционные роли связаны со специализированной профессиональной деятельностью человека, а статусные указывают на такие функции личности, которые не изменяются /или изменяются крайне редко/ на протяжении всей жизни человека: пол, принадлежность к определенной культуре, вероисповедание. /У.Герхард 1975/. Преподавателя и учащегося следует рассматривать как исполнителей позиционных ролей, причем преподаватель как носитель языка и представитель национальной культуры также является исполнителем статусной роли. Именно через статусную роль он должен находить точки соприкосновения и общего интереса с учеником. Говоря об отборе материала общения, необходимо иметь в виду не одного, а как минимум двух коммуникантов, потому что общение - это

всегда взаимодействие, причем взаимодействующие коммуниканты в какой-то степени детерминируют речь друг друга. Основой для развертывания речи этих коммуникантов является то общее, где интересы их пересекаются, — то есть социально-культурный аспект специальности. Осознание каждым своей социальной роли и овладение семантикой, представляющей взаимный интерес, приводит к естественности речевых действий преподавателя и учащегося. Определенность социальных характеристик говорящих оказывает влияние на выделение основных сфер общения.

Известно, что в коммуникативных методах обучения иностранному языку речевая деятельность является ведущим аспектом языковых явлений. Однако отбор языкового материала, в частности, лексики, осуществляется таким образом, который отражает системные отношения, характерные или для системы языка, или для речи. Следовательно, отбор лексики необходимо привести в соответствие с тем типом семантических отношений, который характерен для речевой деятельности. Для современного состояния лингвистики характерен переход от статического описания семантики языковых единиц, взятых в изолированном состоянии, к динамическому описанию отдельных компонентов семантики слова /зачастую не ядерных, а периферийных/, которые актуализируются в высказывании, на уровне текста.

Во второй главе "Социально-культурные компоненты семантики терминологической лексики" обосновываются принципы отбора терминологической лексики /ТЛ/ с социально-

культурными компонентами семантики; кроме того, на основе идеографического принципа построены семантические поля ТЛ.

Отношения между понятием термина и его значением сложны и не имеют в современной лингвистике однозначного толкования. В узкопрофессиональных текстах в терминах на первый план выступает соотносительность с понятием, а отношения с реальным объектом, денотатом отодвигаются на второй план. В неспециальных текстах, напротив, терминологическое значение реализуется частично и соотносится при этом с денотатом, а не с понятием. Важнейшую разницу между понятием и значением В.А.Звегинцев /1968/ видит в том, что понятия вненациональны, а значения являются национальными категориями. Аналогичную мысль о разграничении "концептуальной модели мира"/КММ/, инвариантной для всех людей и независимой от языка и "языковой модели мира"/ЯММ/, которая варьируется от языка к языку и содержит дополнительную информацию о мире, национальном образе мышления и социальных структурах, развивает Г.А.Брутян./1979/.

Широкая и сложная проблематика, связанная с терминологией, была представлена в исследовании в виде нескольких вопросов: роль понятия в значении термина и слова; научные метафоры; эмоционально-экспрессивные и образные компоненты семантики термина; проблема полисемии в терминологии; профессионализмы; социально-культурные компоненты семантики термина.

Социально-культурные компоненты семантики общеупотребительных терминов, которые об<sup>44/19</sup> проявляются в неспециаль-

ных текстах, как правило, не противоречат реализации понятийного содержания термина, однако здесь его окружает иная атрибутика, он включен в иную систему отношений. Непременным условием отбора ТЛ с социально-культурными компонентами семантики должна быть их включенность в две разные смысловые парадигмы: научную и социальную. Если термины могут отражать и систему понятий науки, и систему социальных отношений, то их можно назвать социально значимыми терминами.

Процедура отбора ТЛ состоит из двух этапов. Во-первых, это определение коммуникативно релевантных компонентов семантики ТЛ. Специфические условия общения при обучении иностранному языку, а также асимметрия социальных ролей взаимодействующих коммуникантов убеждают в том, что здесь коммуникативно релевантными являются социально-культурные компоненты семантики ТЛ. Во-вторых, на основе метода компонентного анализа была раскрыта сущность социально-культурных компонентов, отличающихся от понятийных, обиходных и образно-метафорических компонентов. Эти компоненты семантики выполняют компенсирующие функции в процессе адаптации иностранца в изучаемой культуре. Таким образом, по отношению к ТЛ был осуществлен семасиологический подход, то есть были рассмотрены возможные варианты "виртуализации" значения общепотребительных терминов.

Если семасиологический подход связан с исследованием онтологии языка, то ономасиологический подход - с интересующей нас речевой практикой конкретных говорящих. Ономасиологический подход представляет собой такой аспект семантичес-

кого анализа, когда исходным является какое-либо понятие, идея, а предметом анализа - пути ее выражения. Одним из способов реализации ономаσιологического подхода к лексико-семантической системе является построение идеографического словаря, который может быть представлен какой-либо частью или разновидностью, то есть как тематический словарь.

С целью представить отобранную лексику в логической, легко обозримой системе было осуществлено построение семантических полей /СП/ на основе идеографического принципа. К тому же нам важно доказать необходимость создания коммуникативного тематического словаря активного типа, который обеспечивает выход отобранного материала в речевую деятельность иностранцев.

Проблема внешнего строения семантических полей была решена на основе семантических свойств отобранной лексики, а также на основе синоптической схемы идеографического словаря Р.Халлига и В.фон Вартбурга /раздел "Наука и техника"/. Логика построения собственной понятийной схемы заключалась в том, что для определенной территории /страны/ первостепенное значение имеют РЕСУРСЫ; путем различных ТЕХНОЛОГИИ из них производятся АРТЕФАКТЫ /то есть предметы человеческой деятельности/. Все эти три понятийные категории связаны между собой и соотносятся соответственно как Где? /ресурсы/, Как? /технологии/ и Что? /артефакты/.

Проблема внутреннего строения семантического поля была решена на основе тех трех типов семантических отношений, которые существуют между языковыми единицами в языке,

речи и речевой деятельности. Были построены семантические поля трех типов - парадигматические, синтагматические и прагматические. Семантические корреляции парадигматических полей разворачиваются в мыслимом, абстрактном пространстве всей лексико-семантической системы. Имея в наличии хотя бы один общий компонент семантики, они образуют поля, демонстрируя все возможные, так называемые вертикальные отношения в лексико-семантической системе. Семантические отношения синтагматических полей осуществляются на уровне словосочетания, синтагмы. Здесь реализуются все возможные горизонтальные, линейные связи, не противоречащие здравому смыслу и речевой практике. Семантические отношения прагматических полей проявляют себя на уровне текста. Для семантических отношений в прагматическом поле характерны: знаковая, целенаправленность /интенциональность/ и дискретность. Слова, составляющие СП прагматического типа, объединяет то, что они являются знаком состояния или ситуации; напряженность между словами поля возникает вследствие их линейного целенаправленного употребления; анализ прагматического поля осуществляется через дискретные смысловые опоры текста.

Линейность синтагматического поля проявляется чаще всего в виде грамматической зависимости рядом стоящих лексических единиц. Своеобразие связи между единицами прагматического поля заключается в том, что здесь связь осуществляется на большем семантическом расстоянии, чем в других полях. Разница заключена не только в количестве расстояния, но и в качественных сдвигах, в преобразовании семан-

тики слова, которое происходит целенаправленно и скачкообразно. Семантические отношения прагматических полей по аналогии с полями других типов, а также имея в виду их интенциональность, можно назвать векторными.

Теоретической основой построения словарной статьи коммуникативного тематического словаря "Русская наука и техника" является компрессия, сжатие всех трех типов семантических полей. Основными компонентами словарной статьи являются: соположенные с ведущим словом словарной статьи понятия /парадигматический ряд/; узуальные синтагматические связи данного слова на уровне словосочетаний; целенаправленный микротекст со смысловыми опорами, который реализует прагматические связи слова в изучаемом языке. Однако реальные условия использования коммуникативного словаря, а также учет различных свойств полей диктуют иной порядок; в словарной статье поля расположены по принципу обратной перспективы, то есть в зеркальном отражении.

#### Образец словарной статьи

"Старый соболев" - марка всемирно известного в прошлом уральского железа.

1. Изображение соболя на клейме имело символический смысл: железо "доброе" и "мягкое" как соболевый мех. Это клеймо являлось фирменным знаком заводов, принадлежавших очень богатому уральскому промышленнику Демидову. В течение прошлого века с железом, помеченным "старым соболев", не могли конкурировать лучшие образцы металла, произведенные в Англии, Швеции, Франции, то есть в странах, которые были известны благодаря развитию металлургического производства. "Старый соболев" был неоднократно отмечен самыми высшими наградами Всемирных выставок Лондона и Парижа.

2. Марка уральского железа - изображение соболя на клейме - фирменный знак - промышленник Демидов - не могли конкурировать - Всемирные выставки.

3. "Старый соболев" - булат - сталь - чугунов-металлопродукт.

В третьей главе "Реализация в тексте ТЛ с социально-

культурными компонентами семантики" был осуществлен семиотический подход к тексту, который послужил основой для использования семантических и прагматических методов анализа текста.

В связи с основными задачами данного исследования мы рассматривали текст не столько как единицу лингвистическую, сколько как единицу коммуникативную, как эквивалент целенаправленного действия, выраженного речевыми средствами. Традиционный подход лингвистики, а затем и методики обучения иностранным языкам к тексту заключается в структурном анализе готового речевого продукта, то есть в разложении текста на элементы, структуры. Функциональный анализ, в отличие от структурного, рассматривает текст не в статике как речевой результат, речевой продукт, а в динамике, как речевой процесс. Объектом исследования при этом становятся категории социального плана, стоящие за текстом, - взаимодействующие коммуниканты и особенности речевой ситуации. Поэтому при отборе текстов для социально определенных говорящих, с нашей точки зрения, необходимо идти не от анализа и расчленения готового речевого продукта - текста, а от анализа затекстовых процессов, которые во многом определяют семантику текста.

Семиотический подход к тексту позволяет выделить в нем три аспекта: синтактику, семантику и прагматику, которые соответствуют представлению о неразрывном единстве внешнего строения, внутреннего содержания и функционального назначения текста. В методике обучения иностранным языкам

анализ и отбор учебных текстов чаще всего производится с точки зрения синтактики, то есть здесь описываются преимущественно отношения языковых единиц в речевой цепи, в их последовательности.

В прямой связи с поставленными задачами исследования основное внимание мы уделили прагматическому и семантическому аспектам анализа учебного текста. Прагматический аспект анализа текста связывается с широко понимаемой категорией речевой ситуации, а также с характеристикой говорящих /социальное положение, профессия, симметричность/асимметричность социальных отношений, наличие/отсутствие общей апперцепционной базы и т.д. /Н.Д.Арутюнова 1990/.

Прагматический аспект анализа текста весьма тесно связан с семантическим аспектом анализа. Исследование семантики текста часто называют смысловым анализом текста. Основные понятийные категории смыслового анализа текста находятся в прямой зависимости от главных свойств текста - его цельности и связности, механизмов развертывания и свертывания текста. На основе идей Н.И.Жинкина, который интерпретировал текст как иерархию разнопорядковых предикатов /Н.И.Жинкин 1982/, возникли такие семантические методы анализа текста, как информационно-целевой, денотативный и др./Т.М.Дридзе 1984; А.И.Новиков 1983; Сахарный 1986/.

В исследовании был проведен анализ учебных текстов с целью установления степени их соответствия условиям общения при обучении иностранному языку /то есть конкретной речевой ситуации/ и социальным характеристикам говорящих.

Анализ распространенных типов учебных текстов показал, что большинство текстов было отобрано на основе иных критериев, а те немногие тексты, которые соответствовали выдвинутым нами критериям, к сожалению, были привлечены в учебник случайно и не составляли взаимосвязанной системы.

Процедура отбора учебных текстов состояла из следующих этапов: 1.определение цели высказывания; 2.выделение ключевых слов текста; 3.построение предметно-тематической области знания.

Известно, что ключевые слова составляют основной смысловой стержень текста. Эти смысловые вехи, роль которых выполняет терминологическая лексика с социально-культурными компонентами семантики, связаны друг с другом, а также с основной идеей текста, которая может иметь словесное выражение в тексте, или может быть выражена имплицитно.

Таким образом, ключевые слова текста представляют собой лексико-семантическую группу, связанную особым типом семантических отношений, которые характерны для лексических единиц прагматического поля.

Проблема системности учебных текстов находится в прямой зависимости от системы ТЛ с социально-культурными компонентами семантики. Ключевые слова текстов являются членами какого-либо семантического поля - РЕСУРСЫ, ТЕХНОЛОГИИ, АРТЕФАКТЫ. Следовательно, тексты объединены благодаря наличию общих компонентов семантики ключевых слов этих текстов.

Опора на предметно-тематическую соотнесенность текстов с денотативным инвариантом их содержания поможет избежать

в обучении иноязычной речевой деятельности фетишизации каких-либо конкретных текстов в их неизменяемой языковой форме. Система реальных и потенциально возможных текстов на одну тему, которую называет имя поля, связана с определенным денотатом, у которого совпадают основные признаки.

В заключении сделаны вытекающие из анализа поставленных проблем выводы, намечены направления дальнейших исследований, подводятся основные теоретические и практические итоги проведенного исследования.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях.

1. Национально-культурный компонент семантики термина и его лингвострановедческое использование //Международный симпозиум МАПРЯЛ "Язык и специальность: обучение русскому языку студентов-нефилологов". - Баку, 1977. - С.317-319.

2. К вопросу о взаимосвязи лингвострановедческого текста с изучением лексики в системе учебника //Тезисы докладов XIX Международного семинара преподавателей русского языка стран Азии, Африки и Латинской Америки. - М.: изд-во УДН, 1979. - С.28-29.

3. К проблеме учебного текста для технических специальностей: страноведческая ценность текстов по специальности //Тезисы докладов и сообщений. Четвертый Международный конгресс преподавателей русского языка и литературы. - Берлин, 1979. - С.744-745.

4. К вопросу о принципах отбора лингвострановедческих учебных текстов с учетом профильной технической специаль-

ности //Преподавание русского языка нерусским на историко-филологическом факультете.- М.:изд-во УДН,1980.-С.123-133.

5.Национально-культурный компонент семантики термина //Русский язык за рубежом.- 1982.- № 1.- С.81-85.

6.Вербальная аккультурация иностранца в рамках позиционной роли //Структура и стилистика газетного текста. Тезисы докладов межкафедральной научно-практической конференции.- Львов,1990.- С.38-39.

7.Прагматический аспект семантики слова //Проблемы теоретического языкознания. Научные чтения памяти Е.Куриловича. Тезисы докладов.- Львов,1991.- С.30-33.

*В. Малеева.*



Подписано к печати 27.10.92

Объем — 1,75 п. л.

Зак. 303.

Типография ЛВВУ

433951.

3 =  
5140909

**AV 117.583**